EL ASPECTO VERBAL COMO PROBLEMA DE TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL ESLOVENO Y DEL ESLOVENO AL ESPAÑOL

JASMINA MARKIČ

Universidad de Ljubljana

1. La presente ponencia tiene como objetivo llamar la atención sobre un tema que no se menciona muy a menudo como problema de traducción. Se trata del aspecto verbal enfocado desde la perspectiva de la traducción de dos lenguas tan distintas como lo son el esloveno y el español puesto que pertenecen a dos grupos lingüísticos diferentes, al eslavo y al románico respectivamente. El problema del aspecto verbal se plantea en la traducción en general y en la traducción literaria en especial ya que los medios lingüísticos mediante los cuales el hablante/narrador señala el aspecto tienen también un importante valor estilístico.[1]

[1] La traducción en Eslovenia tiene una larga tradición y remonta a la época de los primeros libros imprimidos en esloveno: Primož Trubar (1508-1586), pastor protestante y escritor, autor de los dos primeros libros eslovenos (*Catechismus* y *Abecedarium*) publicados en 1550, tradujo Los Evangelios y el Libro de Salmos al esloveno. Jurij Dalmatin (1547-1589) publicó su traducción de la Biblia al esloveno en 1584.

La actividad traductora a la lengua eslovena ha sido siempre muy importante, así han sido traducidos al esloveno todos los autores más importantes de la literatura europea y mundial. De los autores españoles cabe mencionar las traducciones al esloveno de *El Cid, Lazarillo de Tormes,* las principales obras de Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Tirso de Molina, Calderón de la Barca, Luis de Góngora, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca, Vicente Aleixandre, Miguel de Unamuno, Vicente Blasco Ibáñez, Pío Baroja, Jacinto Benavente, Benito Pérez Galdós, José Ortega y Gasset, Ana María Matute, Carmen Laforet, Juan Goytisolo, Camilo José Cela, Javier Marías, y de autores hispanoamericanos las obras de Alcides Argüedas, José Eustasio Rivera, José Hernández, Ricardo Güiraldes, Jorge Icaza, Rómulo Gallegos, Juan Rulfo, Miguel Ángel Asturias, Alejo Carpentier, Juan Carlos Onetti, Augusto Roa Bastos, José Donoso, Gabriel García Márquez, Ernesto Sábato, Mario Vargas Llosa, Pablo Neruda, Manuel Scorza, Julio Cortázar, Sergio Ramírez, Octavio Paz, Manuel Puig, Jorge Luis Borges, Luis Sepúlveda, Ernesto Cardenal, Carlos Fuentes, etc.

La traducción del esloveno al español es mucho más modesta. Se han publicado traducciones literarias de obras eslovenas tanto en Eslovenia como en Argentina, donde vive una importante emigración eslovena, sobre todo en forma de antologías de poetas y autores de cuentos. La única novela traducida del esloveno al español es *Alamut* de Vladimir Bartol (Muchnik editores, Barcelona, 1989). Últimamente se ha publicado un libro de cuentos *Cambios de Piel* (Ediciones Libertarias/Prodhufi, Madrid, 1997) de Andrej Blatnik, un escritor esloveno contemporáneo, y dos antologías de poetas y escritores eslovenos actuales (*Cuentos eslovenos contemporáneos*, Slovene Writers'Association, Ljubljana 1993, y *Poesía eslovena contemporánea,* Slovene Writers'Association, Ljubljana 1995).

Lengua y Cultura. MARKIC, Jasmina. El aspecto verbal como problema de traducción...
Centro Virtual Cervantes

La cuestión del aspecto verbal es un tema ya de por sí muy delicado puesto que no se ha llegado aún a un consenso sobre lo que es exactamente el aspecto verbal. El aspecto verbal es considerado aquí como una categoría universal que se manifiesta de diferentes maneras en diferentes lenguas. El concepto del aspecto verbal es un concepto amplio que incluye tanto el punto de vista morfo-sintáctico como el semántico-pragmático. Con el término aspecto verbal no se considera únicamente la oposición perfectivo: imperfectivo sino que con él se abarcan también las fases objetivas de la acción (fase incoativa, fase media, fase terminativa), las diferentes características de la acción verbal (acción reiterativa, habitual, singular; acumulativa; resultativa, no resultativa; de mayor o menor duración; momentánea, etc.); el punto de vista subjetivo del hablante: enfoque global (la acción es vista en su totalidad, el hablante enfoca la acción desde cierta distancia y la abarca en su totalidad, con el inicio y el fin), enfoque cursivo (el hablante observa la acción de cerca, abarca solamente una parte de ella, y deja por fuera el inicio y el fin de la acción). Por lo tanto sería mejor hablar de aspectualidad y no de aspecto verbal, ya que este término se asocia al concepto de perfección o imperfección de la acción verbal referente sobre todo al verbo en las lenguas eslavas.

2. La categoría del aspecto verbal en esloveno es más importante que la categoría del tiempo. El esloveno es una lengua pobre en tiempos verbales —sólo conoce cinco tiempos (presente, futuro, condicional, pretérito y antepretérito, este último en desuso) y dos modos (indicativo e imperativo)— pero rica en la expresión del aspecto verbal. La categoría de aspecto se expresa en esloveno por medios léxicos, es decir, con el significado léxico del verbo (igual que en español hay verbos que denotan acciones perfectivas, puntuales —*počiti*, estallar —o acciones imperfectivas, durativas— *spati,* dormir). El principal medio lingüístico de la expresión aspectual en esloveno, que se limita sobre todo a la oposición perfectivo/imperfectivo, es el morfológico por medio de prefijos y sufijos. El verbo en esloveno indica aspecto ya en su forma infinitiva. A cada verbo español corresponden dos verbos eslovenos (un par aspectual) y cada verbo esloveno tiene su respectivo par aspectual, es decir, cada verbo esloveno es uniaspectual, o sea es imperfectivo o perfectivo. Hay pocos verbos biaspectuales que, con la misma forma del verbo, expresan el aspecto perfectivo o imperfectivo según el contexto (*ubogati, žrtvovati, telefonirati:* obedecer, sacrificar, telefonear). También son muy pocos los verbos que no tienen su par aspectual correspondiente y son sólo o imperfectivos o perfectivos. En general la mayoría de los verbos son imperfectivos y a partir de ellos se forma el par perfectivo con un prefijo: *brati - prebrati* (leer, terminar de leer), *teči - priteči* (correr, venir corriendo), *delati - dodelati* (trabajar, perfeccionar un trabajo), *nesti - prinesti* (llevar, traer), *plavati - preplavati* (nadar, nadar un trecho determinado), *igrati - zaigrati* (tocar, comenzar a tocar). Existen también verbos perfectivos a partir de los cuales se forman verbos imperfectivos con un sufijo o con el cambio del lexema: *počiti - pokati* (estallar - estallar repetidas veces), *skočiti - skakati* (saltar - saltar repetidas veces), *rešiti - reševati* (salvar, salvar durante mucho tiempo, muchas veces), *umakniti se - umikati se* (retirarse, retirarse durante mucho tiempo). Los verbos como *sedeti*

Lengua y Cultura. MARKIC, Jasmina. El aspecto verbal como problema de traducción...
Centro Virtual Cervantes

expresan tres enfoques aspectuales con tres diferentes formas, el imperfectivo, el perfectivo y el resultado después de realizada la acción: *sedam* (me estoy sentando, imperfectivo) - *sedem* (me siento, perfectivo) - *sedim* (estoy sentado, estado). Dentro del contexto estos verbos pueden sufrir modificaciones aspectuales debidas a la influencia del entorno textual.

El sistema verbal español destaca la categoría del tiempo verbal. Como el español no conoce medios lingüísticos especializados para la expresión del aspecto verbal, son varios los medios lingüísticos que sirven para expresar el aspecto en español: los tiempos verbales que en algunos casos señalan también el aspecto (pretérito simple y pretérito imperfecto de indicativo, pretérito simple y pretérito compuesto, si nos limitamos solamente a la esfera del pasado, ya que en la esfera del presente esta distinción no se da únicamente al nivel del tiempo verbal). En español existe toda una serie de perífrasis verbales con las que el hablante puede expresar valores aspectuales: fases de la acción, progresión, duración, acumulación, repetición, etc. y, en combinación con los tiempos verbales, también perfección o imperfección.

El aspecto verbal es por lo tanto un fenómeno complejo que no podemos estudiar fuera de su entorno natural: el texto en el que se entrecruzan las influencias de muchos factores lingüísticos y extralingüísticos.

3. El aspecto verbal como problema de traducción se plantea al confrontar dos textos en dos lenguas tan distintas entre sí como el esloveno y el español. Los resultados de los análisis hechos de traducciones de textos del esloveno al español y viceversa realizados en clases de traducción demuestran que la traducción adecuada del aspecto es realmente muy difícil debido a la concepción diferente del aspecto en una y otra lengua. Ya que el aspecto esloveno se define esencialmente como la expresión de la perfección-imperfección se tiende a traducir automáticamente los verbos imperfectivos con el pretérito imperfecto español y los verbos perfectivos con el pretérito simple si el texto pertenece a la esfera del pasado. En español no es predominante la dicotomía perfección: imperfección sino la manera cómo el hablante ve la acción, si destaca el todo o la parte.

Así entre los errores de traducción del esloveno al español en clases de traducción realizadas en el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Facultad de Filosofía de Ljubljana figuran los siguientes ejemplos:

> *Dolgo je delal* (imp.), *potem je zaspal* (perf.)
> Trabajaba (en lugar de trabajó) durante mucho tiempo y luego se durmió.
>
> *Včeraj je snežilo* (imp.) *v Ljubljani.*
> Ayer nevaba (en lugar de nevó) en Ljubljana.
>
> *Nekoč je bila* (imp.) *Ljubljana dom Keltov, Ilirov, Rimljanov in Slovanov. Poimenovali so jo* (perf.) *Emona, Laibach, Lubiana.*

Antiguamente Ljubljana era (en lugar de fue) el hogar de los celtas, ilirios, romanos y eslavos. La denominaron Emona, Laibach, Lubiana.

Lengua y Cultura. MARKIC, Jasmina. El aspecto verbal como problema de traducción...
Centro Virtual Cervantes

Los errores debidos a la no coincidencia del aspecto verbal en las dos lenguas no aparecen solamente en las traducciones hechas por estudiantes sino también en las traducciones ya publicadas, hechas por traductores profesionales del español al esloveno.

En el poema de Rafael Alberti *Se equivocó la paloma* hay un juego de alejamiento y acercamiento, un juego aspectual con el verbo "equivocarse" en pretérito simple y en pretérito imperfecto, un cambio de perspectiva que no se da en esloveno por no haber traducido el traductor este matiz aspectual.

Se equivocó la paloma	*Golobica se je zmotila*
Se equivocó la paloma.	*Golobica se je zmotila.*
Se equivocaba.	*Zmotila se je.*
Por ir al Norte, fue al Sur.	*Ker je hotela na sever, je prišla na jug.*
Creyó que el trigo era agua.	*Mislila je, da je žito morje.*
Se equivocaba. (...)[2]	*Zmotila se je.* (...)[3]

En esloveno la traducción de "se equivocó" y "se equivocaba" es igual, perfectiva (*zmotila se je*), y el juego aspectual, y con ello una parte importante del significado del poema se pierde.

En *La Hojarasca* de Gabriel García Márquez el uso del pretérito simple y del pretérito compuesto denota el cambio de enfoque del protagonista. En el monólogo interior de los personajes el pretérito compuesto está asociado con el momento del habla y con ayuda de este tiempo verbal el narrador/protagonista expresa el resultado de las acciones recientes o acciones abiertas, que continúan o continuarán desarrollándose. Esas distinciones no se pueden indicar con los tiempos verbales eslovenos o con los verbos perfectivos o imperfectivos. El matiz de acercamiento o alejamiento se pierde ya que la traductora debería haberlo expresado con otros medios.

> Mi abuelo *se ha sentado* junto a mi madre. Cuando *regresó* del cuarto vecino *rodó* la silla y ahora permanece aquí, sentado junto a ella, sin decir nada, la barba apoyada en el bastón y estirada hacia adelante la pierna coja. Mi abuelo espera. Mi madre, como él, espera. Los hombres que *han dejado de fumar* en la cama y permanecen quietos, ordenados, sin mirar el ataúd, ellos también esperan.[4]

> *Dedek* je sedel *k mami. Ko* je prišel *iz sosednje sobe* je primaknil *stol in zdaj sedi zraven nje, brez besed, z brado naslonjen na palico, šepavo nogo pa je iztegnil naprej. Dedek čaka. Tudi moja mama čaka. Možje, ki* so nehali kaditi *na postelji so mirni, zbrani, ne gledajo krste, čakajo.*[5]

La traducción de las perífrasis verbales del español al esloveno también plantea un serio problema porque en esloveno, a pesar de que existan algunas estructuras semejantes a las

---

[2] Francisco Rico: *Mil años de poesía española,* Antología comentada, Barcelona, Planeta, 1996, pp. 860-861.

[3] Traducción de Jože Udovič en *Antologija španske poezije XX. stoletja,* Ljubljana, CZ, 1987, pp. 253.

[4] Gabriel García Márquez: *La Hojarasca*, Bogotá, La Oveja Negra, 1985, p. 45.

[5] Gabriel García Márquez: *Odvrženi,* trad. Nina Kovič, Murska Sobota, Pomurska založba, 1982, p. 55.

Lengua y Cultura. MARKIC, Jasmina. El aspecto verbal como problema de traducción...
Centro Virtual Cervantes

perífrasis verbales españolas, éstas no son tan ricas en matices modales, aspectuales y temporales.

El comienzo de la *Crónica de una muerte anunciada* de García Márquez se inicia con una perífrasis verbal premonitoria ir a + infinitivo que anticipa la acción de la novela e introduce al lector *in medias res*. Con iba a + infinitivo el narrador acentúa la inminencia de la acción, pero no dice si la acción (el asesinato) se realizó o no. Sólo unas líneas más adelante se descubre que el asesinato se llevó a cabo. La perífrasis ir a + infinitivo deja el lector en suspense. En la traducción eslovena se ha perdido este matiz importante. La traductora lo tradujo con el pretérito señalando así la perfección (realización) de la acción. Si hubiera empleado el futuro, habría transmitido más fielmente el mensaje.

> El día en que lo *iban a matar*, Santiago Nasar se levantó a las 5:30 de la mañana para esperar el buque en que llegaba el obispo.[6]
>
> *Tistega dne, ko* so ga ubili, *je Santiago Nasar vstal ob pol šestih zjutraj, da bi šel čakat parnik, s katerim je prihajal škof.*[7]

En la primera frase de *Cien años de soledad* hay también una perífrasis verbal premonitoria: haber de + infinitivo que señala un narrador omnisciente (aunque al final de la novela se descubre que no es así), que conoce los acontecimientos de antemano y anticipa la acción mediante el método de *flash forward* expresando lo que va a suceder. En la traducción eslovena ese matiz de anticipación y de fatalidad tan importante para el entendimiento de la novela de García Márquez se pierde a causa de una traducción inadecuada.

> Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía *había de recordar* aquella tarde remota en que su padre lo *llevó* a conocer el hielo.[8]
>
> *Mnogo let zatem, ko je čakal, da ga ustrele,* se je *polkovnik Aureliano Buendía* spomnil *tistega daljnega popoldneva, ko ga* je *oče* popeljal *gledat led.*[9]

4. Esta breve presentación del aspecto verbal como problema de traducción demuestra la importancia del conocimiento adecuado de las dos lenguas que entran en el juego de la traducción para poder transmitir correctamente el mensaje y la atmósfera del texto original al texto traducido. El aspecto verbal es uno de los problemas clave en la traducción del esloveno al español y viceversa y en los textos literarios cobra una importancia especial debido a los efectos estilísticos que se desprenden del uso de diferentes medios para la expresión del aspecto. El texto desempeña un papel primordial ya que interviene en el signi-

[6] Gabriel García Márquez: *Crónica de una muerte anunciada*, Bogotá, La Oveja Negra, 1981, p. 9.

[7] Gabriel García Márquez: *Kronika napovedane smrti*, trad. Nina Kovič, Murska Sobota, Pomurska založba, 1982, p. 7.

[8] Gabriel García Márquez: *Cien años de soledad*, Bogotá, La Oveja Negra, 1986, p. 9.

[9] Gabriel García Márquez, *Sto let samote*, trad. Alenka Bole-Vrabec, Ljubljana, MK, 1978, p. 7.

Lengua y Cultura. MARKIC, Jasmina. El aspecto verbal como problema de traducción...
Centro Virtual Cervantes

ficado final. Podemos concordar con Mario Wandruszka, que ya en el remoto año de 1968 escribió:

> *Il y a donc de l'aspect tacitement impliqué, résultant du contexte, jusqu'aux périphrases aspectuelles les plus explicites, toute une gamme de possibilités instrumentales pour rendre compte de cette structure mentale de notre expérience humaine.*[10]

[10] M. Wandruszka: *L'aspect verbal, problème de traduction,* vol. 1, Estrasburgo, Travaux de linguistique et littérature, 1968.

Lengua y Cultura. MARKIC, Jasmina. El aspecto verbal como problema de traducción...
Centro Virtual Cervantes